

Festival

ICI C'EST

AILLEURS

3^{ème} ÉDITION

Création et migration
du 11 au 14 octobre 2016

THÉÂTRE

SAINT

GERVAIS

« Genève, petite ville qui porte tout le monde. »
À Saint-Gervais durant quatre jours, la phrase de Georges Haldas prend un sens particulier. Des femmes et des hommes de théâtre arrivent de toute la Hongrie, un jeune Kurde d'Irak dresse son portrait chorégraphique, des inconnus de Rio et de Montréal s'affichent sur les vitres, un artiste du Caire fonde un collectif éphémère avec des migrants, dix designers du monde entier s'allient pour une exposition, on entend résonner les mots de Robert Musil, Rosa Regàs, Victor Hugo, Isabelle Eberhardt... Quatre soirées pour explorer, au-delà des clichés de la ville internationale et de l'idéalisation multiculturelle, les rapports féconds, problématiques, uniques, qui lient création et migration à Genève.

En collaboration avec le Service Agenda 21 — Ville durable de la Ville de Genève et le Bureau de l'intégration des étrangers de l'État de Genève

MARDI 11 OCTOBRE

SOIRÉE D'OUVERTURE ET **TRIPLE VERNISSAGE**

18h — Vernissage simultané des expositions

*Libertés prisonnières, rencontres avec
le peuple sahraoui* — Christiane Perregaux,
Isabelle Maurer et Civic City

Civic Design — Ruedi et Vera Baur

La Banque des Serments — Franck NA

20h30 — Saint-Gervais invite le far° — festival des arts vivants Nyon

Représentation du spectacle *Jutyar* — Mickaël
Phelippeau et Jutyar Ali

21h30 — Création et migration

Retour sur le processus créatif de l'édition
2016 du far° et rencontre avec des artistes
impliqués auprès des migrants

DU 11 OCTOBRE AU 18 DÉCEMBRE

LIBERTÉS PRISONNIÈRES

RENCONTRES AVEC LE PEUPLE SAHRAOUI

Christiane Perregaux, Isabelle Maurer et Civic City

L'une se rend depuis trente ans dans les territoires occupés du Sahara occidental, l'autre entretient une correspondance de longue haleine avec des prisonniers politiques sahraouis ; Christiane Perregaux et Isabelle Maurer sont familières du quotidien des Sahraouis, peuple enlisé depuis quarante ans dans les méandres de la diplomatie onusienne, la faute à une décolonisation ratée et indignement passée sous silence. L'exposition mise sur pied nous mène à la rencontre de ces femmes et hommes dans les camps de réfugiés, les territoires occupés et les territoires libérés. Entre dénuement extrême et résistance, notamment par le cinéma, la musique, le slam, le peuple sahraoui ne demande qu'une chose : le droit de choisir son avenir.

Salles Carole Roussopoulos, 1^{er} étage

et Robert Filliou, 2^{ème} étage

Vernissage le 11 octobre à 18h

Deux courts-métrages réalisés dans les camps de Sahraouis sont projetés en continu dans la salle d'exposition : Le Kiosque de Sidahmed Ahmed (2016) et El Retrato de Ahmed O. Abdalahee (2016), étudiant de l'école de cinéma Abidin Kaid Saleh.

DU 11 OCTOBRE AU 18 DÉCEMBRE

CIVIC DESIGN

Ruedi et Vera Baur

Ils viennent du Brésil, de France, d'Italie, de Grèce, du Liban et de Suisse. Ils sont graphistes, architectes, urbanistes et ils se sont réunis à la Haute École d'art et de design de Genève pour mettre leurs idées en commun. Sous la conduite du charismatique couple de designers Ruedi et Vera Baur, ces dix professionnels de l'image se sont inspirés de la présence — visible et symbolique — des organisations internationales à Genève pour dessiner les contours d'un design socialement engagé, c'est-à-dire un art qui s'inscrit de façon durable, responsable et utile dans nos quotidiens. L'exposition qui en résulte présente des processus de création testés, des projets aboutis et ouvre des pistes de réflexion sur cette discipline et ses potentiels.

Salle Käthe Kollwitz, 1^{er} étage

Vernissage le 11 octobre à 18h

En marge de l'exposition, Ruedi Baur propose un cycle de cinq soirées en compagnie de cinq invités différents. Premier rendez-vous le mercredi 12 octobre de 17h à 19h, avec Lars Müller, graphiste et éditeur norvégien de renommée mondiale. Soirées suivantes les 17 octobre, 2 novembre, 27 novembre et 13 décembre.

DU 11 AU 29 OCTOBRE

LA BANQUE DES SERMENTS

PORTRAITS RÉALISÉS LORS DU FORUM MONDIAL

SOCIAL 2016 DE MONTRÉAL

Franck NA

Main droite levée, visage solennel, sourire aux lèvres, ils sont déjà plus de 200 à avoir prêté serment devant la caméra du réalisateur et photographe Franck NA. « Je m'engage à soutenir les énergies renouvelables. Je jure de ne jamais fumer. Je promets de faire tout mon possible pour promouvoir la paix... » Fabuleux inventaire des engagements citoyens et individuels (il y a aussi, dans les collections de Franck NA, des promesses beaucoup plus personnelles), *La Banque des Serments* écume les grands événements sociaux et culturels internationaux pour alimenter son fonds. À Saint-Gervais, plusieurs de ces « assermentés » s'exposent en grand format sur les vitres du café La Réplique, avec des textes de Blulette Staeger.

Café-Restaurant La Réplique

Vernissage le 11 octobre à 18h

Le 14 octobre à 19h (1^{er} étage), rencontre avec Franck NA et projection de deux courts films : La Banque des Serments (2012-2014, 20') et PISTE (2016, 26', avant-première).

MARDI 11 OCTOBRE

JUTYAR

Mickaël Phelippeau et Jutyar Ali

Il y a quelques mois, Jutyar Ali, jeune Kurde de 25 ans passionné de musique et de danse, n'imaginait pas qu'il monterait sur une scène suisse pour raconter son histoire. Sa route croise celle du chorégraphe français Mickaël Phelippeau, invité à Nyon par le festival far° pour donner un atelier à des migrants. De cette rencontre naît un spectacle hors du commun, témoignage chorégraphique d'un homme qui n'est ni danseur, ni comédien, mais qui exprime, à travers l'inépuisable complexité d'un corps et la saisissante simplicité d'une voix, les routes et les déroutes qui conduisent du Kurdistan irakien aux rives du Léman. Coup de cœur de l'édition 2016 du far°, voilà aujourd'hui *Jutyar* sur la scène de Saint-Gervais.

20h30 — Salle Marieluise Fleisser, 2^{ème} sous-sol

Représentation suivie d'une discussion avec l'équipe du far° autour du processus de création de l'édition 2016, ainsi que d'une rencontre avec des artistes impliqués auprès des migrants.

MERCREDI 12 OCTOBRE

DERNIÈRES NOUVELLES DE HONGRIE

Que connaissez-vous de la Hongrie ? Peut-être avez-vous entendu parler du Théâtre József Katona ou d'Árpád Schilling ? Peut-être savez-vous combien les artistes hongrois ont été réprimés durant la période communiste ? Mais êtes-vous au courant que, depuis 2010 et l'arrivée au pouvoir d'un gouvernement d'extrême droite, une nouvelle forme de censure pousse les théâtres non étatiques à travailler avec des moyens de plus en plus dérisoires ? La directrice d'un célèbre théâtre de Budapest (Enikő Eszenyi), une jeune metteuse en scène (Panni Néder), l'animateur d'une troupe indépendante (Zoltán Balázs) et un auteur de l'après-guerre (György Spiró) vous invitent, après une lecture de textes contemporains, à faire plus ample connaissance avec cette scène inscrite au cœur de l'Europe.

18h30 — Lecture de textes contemporains
du répertoire hongrois

20h30 — Table ronde animée par György Karsai, historien
et critique de théâtre, professeur à l'Académie d'Art
du Théâtre et du Film de Budapest

JEUDI 13 OCTOBRE

ÉCRIRE GENÈVE

Fama Diagne Sène, John Berger, Isabelle Eberhardt, Giacomo Casanova, Rosa Regàs, Jorge Luis Borges, Fiodor Dostoïevski, Victor Hugo, August Strindberg, Alexandre Dumas... Accueillis pour diverses raisons et à diverses époques dans le calme relatif de *L'œil du cyclone* genevois, ces femmes et ces hommes ont écrit certaines des plus belles pages de la littérature mondiale. Et pourtant, la «littérarité» de Genève ne se crie pas sur les toits, à tel point que la ville semble parfois assise sur un patrimoine immatériel qu'elle ignore. Pour faire réentendre haut et fort cette incroyable histoire, Saint-Gervais vous convie à un itinéraire au cœur des textes. En seconde partie de soirée, il est question de faire sortir les mots des livres pour les redonner à la ville qui les a vus naître. Telle est l'ambition de Genève — *Fresques littéraires*, projet de poétisation de l'espace public.

18h30 — Genève — *L'œil du cyclone*

Lecture de textes d'écrivains ayant vécu et créé à Genève, par Jean-Luc Bideau, Dominique Favre-Bulle et Philippe Macasdar

20h30 — Genève — *Fresques littéraires*

Présentation du projet de Ruedi Baur, Bertrand Lévy, Philippe Macasdar et Karelle Ménine

VENDREDI 14 OCTOBRE

PAROLES DONNÉES, RÉCITS PARTAGÉS

De quelle voix parle Genève ? Que racontent celles et ceux qui y passent, y vivent, y créent ? Salam Yousry, artiste cairote aux multiples talents, cherche à le savoir depuis plusieurs années. Aboutissement d'un atelier théâtral avec des migrants, *L'échappée belle* est un spectacle qui puise dans le vécu de chacun pour donner naissance à un puissant récit collectif. De vécu et de « paroles données » il est aussi question en seconde partie de soirée, avec une rencontre autour de Franck NA, banquier-récolteur de promesses et autres serments individuels, et auteur des clichés grand format exposés sur les vitres du café-restaurant La Réplique. La projection de deux courts films tournés de 2012 à 2016 entre Rio et Montréal dévoile les coulisses de son projet phare, *La Banque des Serments*.

18h30 — *L'échappée belle*

Spectacle conclusif de l'atelier théâtral mené par Salam Yousry avec des migrants à Genève

19h — Rencontre avec Frank NA

Projection des films *La Banque des Serments* (2012-2014, 20') et *PISTE* (2016, 26', avant-première)

Saint-Gervais Genève Le Théâtre
Rue du Temple 5
1201 Genève
+41 22 908 20 00
billetterie@saintgervais.ch

Programme complet sur **www.saintgervais.ch**
et **www.ville-geneve.ch**



Entrée libre — réservation conseillée

Visuel *Questioning Design*, Ruedi Baur, Vera Baur, Jordi Cano
Projet de mur typographique pour l'école de Design Elisava, Barcelone 2010

En collaboration avec le Service Agenda 21 — Ville durable de la Ville
de Genève et le Bureau de l'intégration des étrangers de l'État de Genève

Dans le cadre de DIPTIC, Développement innovant du patrimoine
transfrontalier immatériel et commun, soutenu par le programme
INTERREG 2014-2020

En association avec Pierre Hazan, fondateur de www.justiceinfo.net,
média international de référence sur la justice dans les sociétés en
transition et la HEAD - Genève (Haute école d'art et de design)

**LE ST-GERVAIS
GENEVE
THEATRE**



DIP TIC



**— HEAD
GENÈVE**

DAR ELS DISENYES
ESPECÍFICAMENT?
O PER QUÈ POCOS OBJECTES
ENVELLEIXEN DIGNAMENT?

WARUM DESIGN?

SI L'EDUCACIÓ
TE PER A TOTS
UN VALOR
INDISPENSA-
BLE, AMB
QUÈ NI PODEM
CONTRIBUIR
COM A
DISENYA-
DORS?

MÉS
PROFUNDA
SOBRA LA
PREGUNTA
DEL
DISSENY:
A QUI
SERVEIX
EL DISSENY?

QUINA
MÀGIA
LLIGA
L'HOME
AL
DISSENY
?

ES
LUX
QUINA
COM VOLEM VIU
DEL DISSENY PER
AQUESTA PREGUN-
CENTRAL A COM
A DISCUSSIÓ?

WAS IST DESIGN WIRKLICH WERT?
WAS IST DESIGN WIRKLICH WERT?
WAS IST DESIGN WIRKLICH WERT?
WAS IST DER WIRKLICHE WERT VON
DESIGN?
WAS IST DER WIRKLICHE WERT VON
DESIGN?
WAS IST DER WIRKLICHE WERT VON
DESIGN?

QUÈ ÉS
UNA
ESTÈTICA
ÈTICA?

EL DISSENY
S'ORIGINA A
PARTIR DELS
PROFESSIONALS
D'ORIGEN
DE L'ÚS?

QUAN TOT ESTÀ
DISSENYAT,
ON TROBEM
LA FRONTERA
DEL DISSENY?

QUAN EL
DISSENY
ENS
MOSTRA
EL CAMÍ,
HEM DE
SEGUIR-LO?

PODEN
ELS
DISSENYADORS
CANVIAR /
MILLORAR
EL MÓN?

COM A DISSENY
COM PODEM
CONTRIBUIR
A UN MÓN MILLOR?
ÉS EL
DISSENY
UNA
ARMA DE
DOBLE
FIL? ON
ÉS
L'ÈTICA
EN EL
DISSENY?

BO I BONIC, SEMPRE
UN LUXE PER A POCOS?

LA
COMUNICACIÓ
POT
- COM EN UN
PRODUCTE -
SER
PERDURABLE?

EL BON DISSENY
APORTA QUELCOM
A LA BELLESA D'UN
CONCEPTE
IMAGINARI?

HOW DO
YOU
DESIGN
THE
ENEMY?

EL DISSENY ÉS
ABUNDÀNCIA
O NOMÉS ÉS LA
PERCEPCIÓ DE
L'ABUNDÀNCIA?

A QUIN AMO SERVEIX EL DISSENY?

QUÈ SIGNIFICA
RESISTIR,
CANVIAR I DONAR
ESPERANÇES?

QUÈ TÉ D'ORIGINAL LA TEVA FEINA?

EL DISSENY NECESSITA
UNA IDEA AL DARRERE?

COM EL
DISSENY
REFLEXA
L'ENEMIC?

EL DISSENY ÉS UNA
DISCIPLINA O
UNA DICTADURA?

EL DISSENY ÉS UNA ACTIVITAT O UN
PROCÉS? ALLÒ APRÉS, LIMITA?

CAN WE TRUST DESIGN?

¿SÓLO...?